

між
КАРПАТАМИ
і ТАТРАМИ

випуск 35

Петер КАРПИНСЬКИЙ

Тітка Агата
та її котяча сімка



Peter KARPINSKÝ

Teta Agáta
a jej mačacia
sedmička



Серія "Між КАРПАТАМИ і ТАТРАМИ"

Випуск 35

Peter Karpinský

ТЕТА АГÁТА
АЈЕЈ МАЇАСІА СЕДМІЇКА



Петер Карпинський

ТІТКА АГАТА
ТА ЇЇ КОТЯЧА СІМКА

Видання презентує казкову повість відомого словацького письменника Петра Карпинського «Тітка Агата та її котяча сімка» в українському перекладі Тетяни Ліхтей. Своїх читачів автор запрошує в гості до тітки Агати та її котячої компанії – Понеділка, Вівторка, Середи, Четверга, П'ятниці, Суботи й Неділі на вулицю Акацієву, 4, аби прожити разом з ними купу цікавих пригод.

Використання бренду «Між Карпатами і Татрами» та матеріалів, уміщених в серії, без узгодження з автором проєкту забороняється. Усі права застережено відповідно до закону про авторське право та інтелектуальну власність.



Засновник • *Тетяна Ліхтей*

Ілюстрації *Людмили Корж-Радько*

ISBN 978-617-8046-60-6

© Серія «Між Карпатами і Татрами», 2022
© Петер Карпинський, 2022
© Тетяна Ліхтей, перекл. зі словацької, 2022
© Людмила Корж-Радько, ілюстрації, 2022
© Видавництво «РІК-У», 2022

ПРО ЖИТТІЄ КОТЯЧЕ І НЕ ТІЛЬКИ...

Тридцять п'ятий випуск серії «Між Карпатами і Татрами» виходить у час гострої фази воєнної агресії росії проти України. Сотні українських родин, рятуючись від пекла війни, знайшли прихисток в інших країнах. Дружнє плече підставила їй сусідня Словаччина, тож українські дітлахи, школярі, студенти отримали тут можливість розвиватися, навчатися, одне слово, намагатися жити повнокровним життям з надією на велику і справедливую Перемогу.

Уперше за понад двадцятиліття існування серії Генеральне консульство Словачької республіки в місті Ужгороді (в особі його нинішнього очільника пана Павла Паніса) вирішило підтримати проєкт не тільки красним словом, а й фінансово. Звичайно, було б чудово, якби така неспогадана ініціатива переросла в добру традицію. Однак це розмова на майбутнє. Сподіваємося, не таке й далеке. А поки що ми безмежно вдячні п.Павлові Панісу за допомогу. Бо ж війна війною, а світ дитинства є скороминущим і має свої закони. Відрадно, що книжки, попри все, видаються і що українська малеча має змогу знайомитися з героями нових казкових історій та їх творцями.

Автором тридцять п'ятого випуску є відомий словацький письменник Петер Карпинський. Митець успішно творить у двох площинах – пише для дітей та дорослих. Дебютував збіркою оповідань «Повіdomляємо всім власникам могил» (1997), згодом видав книжку малої прози «Вознесіння» (2009). Доробок для юних читачів презентують видання «Як ми з Туктуком туктукували» (2001, 2018), «Казки з музею загадок і таємниць» (2007), «Сім днів у погребі» (2011), «Де, власне, живе казка» (2013), «Скеля прихистку» (2013), «Адело, навіть не намагайся» (2016), «Тітка Агата та її котяча сімка» (2017), «Про дванадцять місячків» (2019), «Мед з крижаних квітів» (2019), «Про Малого космонавта» (2021) та ін.

Митець створив також цикл радіоп'єс для дітей та дорослих, написав сценарії та реалізував постановки кількох десятків театральних вистав.

За плідну творчу діяльність Петер Карпинський отримав чимало відзнак, зокрема премію ім.Івана Краска – за літературний дебют (1998), низку премій за найкращу казкову історію, дві премії від Словацького літфонду тощо; є фіналістом престижного мистецького конкурсу Anasoft Litera (2009).

Твори П.Карпинського як для дітей, так і для дорослих наповнені долями одиноких людей, які борються з власною самотою, ревно оберігають свої маленькі таємниці, свій крихкий світ; вони переважно доброзичливі, наївні, часто приречені, зі своєрідним почуттям гумору. У розмові з відомою словацькою літераторкою Мартою Соучковою Петер Карпинський зізнається, що насправді дві площини його творчості – для дітей і для дорослих – взаємодоповнюються; творчість для дорослих є більш інтелектуальною, складнішою для сприйняття, порушує болючі теми сучасності, а відтак у ній переважають смуток і трагізм. Тоді як у творах для дітей усе це компенсовується гумором, казковістю, фантазією. «Цей світ теж має свої проблеми, – наголошує митець, – але вирішити їх набагато простіше. Якщо письменника можна було б порівняти з Месією як Творцем літературного твору, то в текстах для дорослих я був би Творцем зі Старого Заповіту – жорстоким, егоїстичним, караючим, самотнім, змученим. Тоді як у творах для дітей намагаюся бути Творцем, якого знаємо з Нового Заповіту, – лагідним, доброзичливим, усміхненим...»

Між тим, творчість Петра Карпинського потихеньку завойовує світового читача. Доробком митця зацікавилися, до прикладу, в Тайвані: у 2020 році там китайською вийшла його книжка для дітей «Мед з крижаних квітів» («*Bing Hua Zhi Mi*», перекладач – Chen Liang Podstavek).

А отже, нам як найближчим сусідам сам Бог велів якнайшвидше ознайомитися з творчістю П.Карпинського. І вже зараз зазирнути в гості до тітки Агати та її котячої компанії – Понеділка, Вівторка, Середи, Четверга, П'ятниці, Суботи й Неділі на вулицю Акацієву, 4, аби прожити разом з ними купу цікавих пригод. Будьте певні: особливо уважні та спостережливі в новесенькому дзеркалі, розміщеному в коридорі тітчиного помешкання, зможуть вловити ледь помітну усмішку самого Автора.

Тетяна Ліхтей

